

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentadorn	Bernartz del Ventadorn
I	I
LO ien temps de pascor. Ab la fresca color. Nos adui fuoille flor. De diuersa color. Per que tuit amador. Son gai echantador. Mais eu sols planc e plor. Qe iois noma sabor.	Lo ien temps de pascor ab la fresca color nos adui fuoill?e flor de diversa color, per que tuit amador son gai e chantador mais eu sols planc e plor qe iois no m?a sabor.
II	II
A totz mi clam seingnor. De mi donz edamor. Oaisil dui traidor. Mi fan uiura dolor. P(er) ben eper honor. Cai fag ala gensor. Que nom ual ni ma cor.	A totz mi clam, seingnor, de midonz e d?Amor, o aisi·l dui traidor,[1] mi fan viur?a dolor per ben e per honor c?ai fag a la gensor, que no·m val ni·m acor. [1] Manca il quarto verso della cobla: <i>car me fiava en lor</i>.
III	III
Pene dolor edan. Nai agut ena gran. Mas soffert oaitan. Nono tenc adafan. Qua(n)c no(n) uist nuill aman. Mielz ames ses enian. Q(ue)u no(m) uau ies camian. Si com la do(m)nas fan.	Pen?e dolor e dan n?ai agut e n?a gran, mas soffert o ai tan. Non o tenc ad afan; qu?anc non vist nuill aman, mielz ames ses enian, qu?eu no·m vau ies camian si com la domnas fan.
IV	IV

Puois fom amdui enfan. Lam ades ela bl-an. Es ua mos iois doblan. Achascu(n) iorn d(e) lan. Esi nom fa enan. Amors obel semblan. Quanc erui ella(m) deman. Queu laia bon talan.	Puois fom amdui enfan, l?am ades e la blan; e·s va mos iois doblan a chascun iorn del an. E si no·m fa enan amors o bel semblan, qu?anc er viella, ·m deman qu?eu l?aia bon talan.
V	V
Anc no(n) uist drut lial. Sordeis oaia sal. Qi eu lam damor coral. Elam ditz nomen cal. Enanz ditz que per al. Noma ira mortal. E si daissom uol mal. Pecchat na criminal.	Anc non vist drut lial, sordeis o aia sal, q?ieu l?am d?amor coral, ela·m ditz ?no m?en cal?. Enanz ditz que per al no m?a ira mortal; e si d?aisso·m vol mal, pecchat n?a criminal.
VI	VI
Las euiures quem ual. Sieu no(n) uei aiorn-al. Mon fin ioi natural. En lieg soz fenestral. Cors blanc tot atretal. Com la neus anadal. Si cam dui comunat. Mezure sem egal.	Las! E viures que m val, s?ieu non vei a iornal mon fin ioi natural en lieg, soz fenestral cors blanc tot atretal com la neus a Nadal, si c?amdui comunat mezuresem egal?!
VII	VII
Ben for oimais sazos. Bella do(m)pna epros. Quem fos datz arescos. En baizan gazaros. Si ia per als non fos. Mas car soi enueios. Cus bes ual dautres dos. Qan per fors es faitz dos.	Ben for?oimais sazos, bella dompna e pros, que·m fos datz a rescos en baizan gazaros, si ia per als non fos, mas car soi enueios, c?us bes val d?autres dos, qan per fors?es faitz dos.
VIII	VIII

Quan uei uostras faisos. Els belz oillz amoros. Ben merauil de uos. Comes de bel respos. Esemblan traisos. Quant hom par francs ebos. Epois es orguillo. Lai on es poderos.	Quan vei vostras faisos e·ls belz oillz amoros, ben meravil de vos com es de bel respos. E semblan traisos, quant hom par francs e bos e pois es orguillo lai on es poderos.
IX	IX
Bels uezers si no(n) fos. Mos denan totz euos. Laisat agra chansos. Per mal delz enueios.	Bels Vezers, si non fos mos Denan-totz e vos, laisat agra chansos per mal delz enueios.

- letto 323 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1519>